

N° 403.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET FINLANDE**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Finlande, de la morphine et des drogues similaires. Helsingfors, les 2 avril et 10 juin 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND FINLAND**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Finland of morphine and similar drugs. Helsingfors, April 2 and June 10, 1921.

No. 403. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO FINLAND OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. HELSINGFORS, APRIL 2 AND JUNE 10, 1921.

Textes officiels anglais, finnois et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION,
HELSINGFORS.

F. 1438/25/10.

April 2, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Finland should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Finnish Government to the effect that the Finnish Government are satisfied *that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.*

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid or opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) GEORGE KIDSTON.

His Excellency
Dr. R. HOLSTI,
Minister for Foreign Affairs,
Helsingfors.

¹ Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 403. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FINLANDAIS CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN FINLANDE DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. HELSINGFORS, LES 2 AVRIL ET 10 JUIN 1921.

*Official English, Finnish and Swedish texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.
The registration of this exchange of notes took place April 12, 1923.*

LÉGATION BRITANNIQUE.

F. 1438/25/10

HELSINGFORS, le 2 avril 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination de Finlande devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement finlandais, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux, ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la dimorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium ou tout autre produit de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis, etc.

(Signé) GEORGES KIDSTON.

Son Excellence
Dr R. HÖLSTI,
Ministre des Affaires étrangères
Helsingfors.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

MINISTRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No. 8203.

HELSINGFORS, *June* 10, 1921.

SIR,

With reference to Minister Kidston's Note of the 2nd April last, regarding the control of the trade in narcotic drugs, I have the honour to inform you that the traffic in narcotic drugs in Finland is strictly controlled and restricted as they can be imported and used only for medicinal and scientific purposes and are, therefore, sold to private persons only on a prescription from a physician. Accordingly, the Finnish Government are willing to enter into the arrangement set out in the aforesaid Note and are prepared to issue the necessary certificates in the proper cases. The Medical Department will issue the certificates, which state that the Finnish Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

I have, etc.,

(Signed) R. HOLSTI.

His Excellency
Mr. Ernest RENNIE, M. V. O.
H. B. M. M.
Helsingfors.

SUOMEN LÄÄKINTÖHALLITUS¹

*Medicinalstyrelsen
i Finland²*

The board of health, Suomi.

Service sanitaire, Suomi³.

TODISTUS — INTYG — CERTIFICATE — CERTIFICAT.

Sittenkuin

Sedan

At the request of

A la requête de

on Lääkintöhallitukselta anonut todistusta seuraavien narkoottisten rohdosten tuontia varten Englannista :

har anhallit Medicinalstyrelsen om intyg för import af följande narkotiska droger från England :
for an import certificate for the following narcotic drugs from the United Kingdom, viz :
pour un certificat d'importation des narcoliques suivants du Royaume-Uni, c'est-à-dire :

saa Lääkintöhallitus, Suomen Tasavallan Hallituksen siihen valtuuttanama, täten ilmoittaa olevansa vakuutettu siitä, että edellämainitut tavarat tulevat yksinomaan laillisiin lääkkeellisiin tai tieteellisiin tarkoituksiin ja ettei nittä uudelleen viedä maasta. Hel singissä, kuun..... päivänä 192...

går, Medicinalstyrelsen, därtill befullmäktigad af Republiken Finlands Regering, härmed med dela att Medicinalstyrelsen är öfvertygad därom att ovannämnda varor komma att användas utslutande för legala medicinska eller vetenskapliga ändamål samt att dessa icke exporteras från landet. Helsingfors, den 192....

The Board of Health hereto authorised by the Government of the Republic of Finland, herewith, begs to state that the Board is satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported. Helsinki, 192....

Le Service sanitaire à ce autorisé par le Gouvernement de la République de Finlande, déclare par la présente qu'il a acquis la conviction que les drogues importées sont uniquement destinées à un usage licite médical ou scientifique et qu'elles ne seront pas réexportées. Helsingfors, le 192....

Lääkintöhallituksen puolesta :
På Medicinalstyrelsens vägnar :
For the Board of Health :
Pour le Département sanitaire :

¹ Texte finnois — Finnish text.

² Texte suédois — Swedish text.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations.